Муниципальное бюджетное образовательное учреждение Средняя общеобразовательная школа № 4 г. Родники

Исследовательская работа

***КОНЦЕПТ ВОЙНЫ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ***

Автор работы:

Руководитель: Короткова А.А.

учитель английского языка

МБОУ СОШ № 4 г.Родники

г. Родники, 2015

***Содержание***

**Введение*. ………………. …..................................................................................***3

**Глава 1. Отражение истории и культуры народа**

 **в паремиологии. ………………………………………………………………**

* 1. **Пословицы и поговорки как отражение**

 **национального характера. …………………………………………………..**

* 1. **Концепт «война» в английской и русской культурах. …………………**

**Глава 2. Концепт «война» в русских и английских пословицах и поговорках. ……………………………………………………………………….**

**2.1 Анализ русских пословиц и поговорок, реализующих концепт «война». ………………………………………………………………………………………**

**2.2. Анализ английских и поговорок,**

 **реализующих концепт «война». ……………………………………………….**

**2.3. Сравнительный анализ русских и английских пословиц и поговорок, реализующих концепт «война».…………………………………………………………………………….**

**Заключение. ………………………………………………………………….**

**библиографический список.………………………………………...**

**Введение.**

В настоящее время по оценкам некоторых политологов мир находится под угрозой третьей мировой войны. В каждодневных репортажах о ситуации в Украине, в частности, в ДНР и ЛНР мы видим, как страдают люди от военных действий. Неужели человеческая память столь коротка, что забыты трагедии двух мировых войн?

***"Войны начинаются в умах людей."*** - так написано в преамбуле Устава ЮНЕСКО. Насколько мы знаем из истории, большие войны разжигаются не простыми людьми.  Один из страшнейших смертных грехов человеческих считатается разжигание войн, ненависти человеческой друг к другу или вражды между народами. Ибо сказано в Святом Писании: «Миротворцы же сынове Божии нарекутся». Свое отношение к войне народ отразил в устном народном творчестве, в частности, в пословицах и поговорках. Пословицы и поговорки реагируют на все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии, они передают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические, эстетические народные взгляды. Главное назначение пословиц — давать народную оценку объективных явлений действительности, выражая тем самым мировоззрение. И с этой задачей пословицы справляются весьма успешно. Их тематика поистине безгранична.

Неужели «народная оценка» такого явления, как «война», отличается у разных народов?

  **Объект нашего исследования -** пословицы русского и английского языка, связанные с концептом «война».

 Нам было интересно проследить, как отражается отношение к войне у различных народов, в частности у английского и русского.

Таким образом, **предметом исследования** стали семантические особенности отобранных пословиц и поговорок, связанных с концептом «война».

**Мы поставили следующую цель:**

 Выявить особенности менталитета русской и английской наций в процессе сравнения семантических моделей пословиц и поговорок.

**В качестве гипотезы нашего исследования мы взяли следующее:**

если изучить отличительные и общие черты пословиц и поговорок в русском и английском языках, это поможет лучше понять реалии языка (как родного, так и иностранного).

**Задачи исследования:**

 **- Изучить теоретический материал по теме «Пословицы, поговорки»**

- Изучить теоретический материал по теме «Концепт войны в русских и английских пословицах»

- Собрать и изучить английские и русские пословицы и поговорки. Дать перевод английских пословиц и поговорок.

- Классифицировать изученные пословицы и поговорки по тематике их образования.

- Провести сравнительный анализ их смыслового содержания. Выявить сходство и различие в менталитете двух народов.

- Расширить свой словарный запас по английскому языку.

- Ознакомить обучающихся школы с полученными в результате исследования знаниями. Применять данные знания при выполнении таких заданий, входящих в КИМы ЕГЭ по иностранному языку, как «написание эссэ»

**В ходе работы мы пользовались методами**

* Описание
* сравнение
* сопоставление
* анализ
* обработка материала

Материалом для исследования послужили данные сплошной выборки из толковых словарей английского и русского языков, пословиц и поговорок.

**Глава 1. Отражение истории и культуры народа в паремиологии.**

* 1. **. Пословицы и поговорки как отражение национального характера.**

 Раздел филологии, занимающийся изучением пословиц и поговорок называется паремиология (С.И. Ожегов).

 Термины «***пословица***» и «***поговорка***» всегда находятся рядом. В толковом сло­варе С.И. Ожегова дается определение:

 ***Пословица*** - краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм.

 ***Поговорка*** - краткое устойчи­вое выражение, преимущественно образ­ное, не составляющее, в отличие от посло­вицы, законченного высказывания.

***Longman Contemporary English Dictionary***определяет пословицу так:

**proverb** - a short well-known statement that contains advice about life in general (*Майка И.Р.* Использование пословиц и поговорок в обучении английскому языку//Иностр. языки в школе. - 2013. - № 9)

 М.И. Дубровин прослеживает поня­тийное содержание термина «пословица»: (*Дубровин М.М.* Английские и рус­ские пословицы и поговорки в иллюстра­циях. - М.: Просвещение, 1995)

 **-** краткость, лаконичность (proverb is ... short...);

 **-** пословица - это предложение (prov­erb is a short

 sentence...);

 **-** пословица - это цитата (...that people often quote...);

 **-** пословица уходит своими корнями в глубь веков (proverb is

 ancient);

 **-** пословица отражает правдивые явления (proverb is true);

 **-** пословица - хранительница мудрости народа (that gives or

tells you something about human life and problems in

 general).

 Следует отметить, что пословицы - не самая обширная, но самая характерная часть фольклорного наследия народа. Каждый народ спрес­совывает в пословице свой собственный опыт, мысли, переживания.

 Например, разные народы могут по-разному относиться к различным чувствам и их проявлениям. Для одного народа может быть характерно яркое и открытое проявление своих чувств и эмоций, а для другого народа это может показаться неприемлемым, потому что ему свойственны сдержанность и умеренность в проявлении своих чувств. Быт, обряды, условия жизни, история и традиции определяют характер нации, который находит отражение в пословицах и поговорках. В пословицах и поговорках выражается свойственный народу склад ума, способ суждения, особенность воззрения; в них проявляются быт и обиход, дух и характер, нравы и обычаи, верования и суеверия.

 Рассмотрим несколько пословиц, которые бы отражали особенности русской и английской культуры.

 В Англии, где часто бывают сильные ветра, дождь и туман, людям очень важно иметь свое уютное жилище, в котором можно было бы укрыться от любых ненастий. Возможно, поэтому так популярна английская пословица «**My house is my castle**». Следующая пословица отмечает такие присущие английскому характеру качества, как уважение к власти и знати. "**An Englishman loves a lord**», говорят англичане, ведь монархия является важной частью английской традиции и оказала огромное влияние на формирование национального характера.

 В то же время, только русскому человеку могут быть понятны пословицы и поговорки, основанные на реальных исторических событиях и ситуациях, или со специфическими реалиями. Например, в пословице “**Вот тебе, бабушка, и Юрьев день**” нашли отражения события 1497 года, когда крестьянам одни раз в год за неделю до Дня Святого Юрия было разрешено переходить от одного помещика к другому. А в пословице “**Называй хоть горшком, только в печку не ставь**” дается ссылка на предметы быта (горшок, печь), которые были в обиходе на Руси.

 Эти и другие пословицы и поговорки способствуют лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Как отмечал Константин Дмитриевич Ушинский, “*в пословице отразились все стороны жизни народа: домашняя, семейная, полевая, лесная, общественная; его потребности, привычки, его взгляды на природу, на людей, на значения всех явлений жизни*”. И именно поэтому исследование пословиц и поговорок в лингвокультурологическом аспекте помогает лучше узнать особенности разных народов, их мировоззрение и характер.

Таким образом, говоря о менталитете той или иной нации, народа, мы затрагиваем сложную, многослойную совокупность механизмов и способов действия, тесно связанных с многовековой культурой народа, ее обретенными и закрепленными способами реагирования на изменения внешнего мира, определяющими поведение нации.

* 1. **Концепт «война» в английской и русской культурах.**

 Концепт – это общее представление о чем-либо (термин когнитивной лингвистики)

 Когнитивная лингвистика — направление в языкознании, которое исследует проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в концептуализации и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, связь отдельных когнитивных способностей человека с языком и формы их взаимодействия.

Для того, чтобы слово обрело статус концепта, нужно, чтобы оно стало общеупотребительным, активно включалось в состав фразеологических единиц, пословиц и поговорок. Безусловно, одним из таких концептов является «война».

 В словаре С.И. Ожегова концепт «война» определяется как:

 1. Вооруженная борьба между государствами или народами, между классами внутри государства. Находиться в состоянии войны с кем-н. Объявить войну. Вести войну. Пойти на войну. Вернуться с войны. Погиб на войне. Не пришел с войны кто-н. Победоносная в. Региональные войны. В. за независимость. Гражданская в. (вооруженная борьба внутри государства).

 2. перен. Борьба, враждебные отношения с кем-чем-н. Объявить войну бездельникам. \* Холодная война - политика, заключающаяся в нагнетании напряженности, враждебности в отношениях между странами. Конец холодной войны. Война нервов - об обоюдном нервном напряжении кого-н. На войне как на войне (книжн.) - 1) война, а также вообще любая борьба есть война со всеми ее тяготами, последствиями; 2) в трудных условиях, обстоятельствах надо уметь к ним приспосабливаться.

В ***Oxford Dictionary*** дается следующее определение войны:

1A state of armed conflict between different countries or different groups within a country:

*Japan declared war on Germany*

*the two countries were at war for the next eight years*

*I fought in two wars.*

1.1 A state of competition or hostility between different people or groups:

*she was at war with her parents*

*a price war among tour operators*

1.2 A sustained campaign against an undesirable situation or activity:

*the authorities are waging war against smuggling*

*a war on drugs.*

***MacMillan Dictionary*** следующим образом описывает понятие войны:

1. fighting between two or more countries that involves the use of armed forces and usually continues for a long time

*The negotiations failed, and war now seemed inevitable.*

*the ever-present threat of nuclear war*

*be at war (with): They have been at war for five years.*

*go to war: Let’s hope they can find a solution without going to war.*

*war breaks out: I volunteered for the Navy when war broke out.*

*declare war (on) (=formally announce the start of a war): When Poland was invaded, the Allies had no choice but to declare war.*

Synonyms and related words

Wars, battles and military manoeuvres:drawdown, overwatch, exfiltration, war, battle, campaign, struggle, mission, assault, combat... More

a.

fighting between opposing groups within one country

Sierra Leone had endured ten years of war.

Synonyms and related words

Wars, battles and military manoeuvres: drawdown, overwatch, exfiltration, war, battle, campaign, struggle, mission, assault, combat... More

b.

 a particular period of fighting between countries or groups of people

*the American War of Independence*

*war between: the wars between England and Scotland in the 14th century*

*war against/with: The King led England into another war against France.*

 Синонимический словарь ***Webster’s English Thesaurus*** дает следующий синонимический ряд слова “war ”

Synonyms: [conflagration](http://www.merriam-webster.com/dictionary/conflagration), [conflict](http://www.merriam-webster.com/dictionary/conflict), [hostilities](http://www.merriam-webster.com/dictionary/hostilities), [hot war](http://www.merriam-webster.com/dictionary/hot%2Bwar) (пожар, конфликт, враждебность/враждебные акты,горячая война)

Синонимический словарь предлагает такой синонимический ряд слова «война»: [борьба](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%B1%D0%BE%D1%80%D1%8C%D0%B1%D0%B0),  [битва](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%B1%D0%B8%D1%82%D0%B2%D0%B0),  [военные действия](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%B2%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B5%20%D0%B4%D0%B5%D0%B9%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D1%8F),  [борение](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5),  [брань](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%8C), [рать](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%8C), [столкновение](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5) [поход](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%BF%D0%BE%D1%85%D0%BE%D0%B4) [кампания](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%BA%D0%B0%D0%BC%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F) [нашествие](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%BD%D0%B0%D1%88%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D0%B5) [блокада](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%B1%D0%BB%D0%BE%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B0) [осада](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%BE%D1%81%D0%B0%D0%B4%D0%B0) [оборона](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%B0) [бомбардировка](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%B1%D0%BE%D0%BC%D0%B1%D0%B0%D1%80%D0%B4%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BA%D0%B0)[кровопролитие](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B5) [междоусобица](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%BC%D0%B5%D0%B6%D0%B4%D0%BE%D1%83%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B8%D1%86%D0%B0) [партизанщина](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%BF%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D1%89%D0%B8%D0%BD%D0%B0) [пугачёвщина](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%BF%D1%83%D0%B3%D0%B0%D1%87%D1%91%D0%B2%D1%89%D0%B8%D0%BD%D0%B0) [прекращение дружественных отношений между государствами](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%20%D0%B4%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D1%85%20%D0%BE%D1%82%D0%BD%D0%BE%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B9%20%D0%BC%D0%B5%D0%B6%D0%B4%D1%83%20%D0%B3%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0%D0%BC%D0%B8) [герилья](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%B3%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D1%8F) [хазават](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D1%85%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D1%82) [беллона](http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/words/%D0%B1%D0%B5%D0%BB%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%B0)

Проанализировав **определения концепта** «**война**» в разных словарях, мы **увидели, что определения слова совпадают в английском и русском языках**.

**Глава 2. Концепт «война» в русских и английских пословицах и поговорках**

**2.1 Анализ русских пословиц и поговорок, реализующих концепт «война»**

Согласно цели нашей исследовательской работы в данной главе представлен семантический анализ пословиц и поговорок о войне в русском и английском языках, что позволяет говорить о проявлении национального характера народа в различных пословичных ситуациях.

В начале нашего анализа методом выборки мы отобрали … русских пословиц и поговорок, которые бы отражали концепт «войны». Анализируя смысл, мысль, выраженную в каждой из пословиц, мы постарались сгруппировать их согласно тем характеристикам, которые они передают. Таким образом, основные суждения о войне, выраженные в русском паремиологическом фонде, на наш взгляд, могут быть сведены к следующим семантическим группам:

1.Война – это явление, которое противопоставляется мирной жизни.

- Тучам солнца не скрыть, войне мир не победить.

- Худой мир лучше доброй ссоры.

2. Война – как противоестественное, ненужное, страшное явление для человека (русского человека). Предостережение об угрозах, исходящих от войны.

- Русский человек хлеб-соль водит.

- Кому мир не дорог, тот нам и ворог.

- Вражда не делает добра.

- Войной да огнем не шутят.

- Война кровь любит.

- Кто драку затевает, тот чаще битым бывает.

3. Война – это явление, которое лучше предупредить, к которому нужно быть готовым.

- Надейся на мир, а гляди в оба.

- Дружно за мир стоять – войне не бывать.

- Держи порох сухим – будешь непобедим.

- Нет обороны – заклюют и вороны.

 4.Война – это явление, требующее от людей самоотверженной защиты родной земли, сплочения, готовности защищать Родину ценою жизни.

 - За край родной насмерть стой.

 - Береги землю родимую как мать любимую.

 - Бой – святое дело, иди на врага смело.

 - В бою побывать – цену жизни узнать.

 - Где робкий Семен, там враг силен.

 - Если народ един, он непобедим.

 - Кто за Родину дерется, тому сила двойная дается.

 - Лучше смерть на поле, чем позор в неволе.

 - Родина – мать, умей за нее постоять.

 - Смело иди в бой, Родина за тобой.

 - Бей врага, не жалей батога.

 5. Война – как освободительная борьба, во время которой враг неизбежно потерпит поражение.

 - Кто с Россией ни тягался, в правых не оставался.

 - Сколько Гитлер не крути, а от смерти не уйти.

 - У фашистов шинели не по русской метели.

 - Фашисты нам яму рыли, да сами в нее угодили.

 - Враг хотел пировать, а пришлось воевать.

 - Видит Москву фашистское око, да зуб неймет.

 - Русский немцу задал перцу.

 6. Война – это явление, требующее от солдат/людей особых умений, храбрости, мудрости.

 - Не ставь неприятеля овцою, ставь его волком.

 - На войне рать крепка воеводою.

 - Казак без коня – что солдат без ружья.

 - Один воин десять рот водит.

 - Авось да небось на фронте брось.

 - Бей врага винтовкой, бей и сноровкой.

 - Бой отвагу любит.

 - Былой славой боя не выиграешь.

 - Врага в слезах не утопишь.

 - Вчерашней славой на войне не живут.

 - Каков полк – таков о нем и толк.

 - Крепка рука у советского моряка.

 - Кто храбр да стоек, тот десятерых стоит.

 - Кто честно служит, с тем слава дружит.

 - Либо грудь в крестах, либо голова в кустах.

 - Не силою дерутся , а умением.

 - Плох тот солдат, который не мечтает стать генералом.

 - Русские медленно запрягают, но потом быстро скачут.

 - Сапер ошибается только один раз.

 - Слава к тому приходит, кто впереди ходит.

 - Славу свою добывай в бою.

 - Трус и таракана принимает за великана.

 - Умелый боец везде молодец.

 - У сметливого солдата и рукавица граната.

 - Фашист с шумом идет, русский сметкой берет.

 - Хорош грибок белый, а солдат – умелый.

 - Храбрость – сестра победы.

 - Честь солдата береги свято.

 - Двум смертям не бывать, а одной не миновать

 - Смелым помогает судьба.

 - Смелость города берет.

 - Смелость — начало победы.

7. Война – явление, которое может быть кому-то выгодно.

 - Кому – война, кому – мать родна.

**2.2. Анализ английских и поговорок, реализующих концепт «война»**

 Для анализа английских пословиц и поговорок, связаннных с концептом «война», методом сплошной выборки мы смогли отобрать только … из просмотренных 1500 пословиц и поговорок. Основные суждения о войне, выраженные в английском паремиологическом фонде, на наш взгляд, могут быть сгруппированы по следующим концептуальным признакам:

1. Война – это явление, которое противопоставляется мирной жизни.

- Better a lean peace than a fat victory. – Худой мир лучше доброй ссоры.

- A bad compromise is better than a good lawsuit. - Худой мир лучше доброй ссоры.

 2. Война – как противоестественное, ненужное, страшное явление для человека (русского человека)

- Make love not war – Любите, а не воюйте.

- The hand that rocks the cradle rules the world - Рука, раскачивающая люльку, правит миром

- War is the sport of kings – «война – забава королей», т.е. война нужна королям, а не народу.

3. Война – это явление, которое лучше предупредить, к которому нужно быть готовым.

- When guns speak it is too late to argue.- Когда пушки заговорили, спорить уже поздно

- Keep your powder dry. - Держи порох сухим./ Будь начеку.

- He who lives by the sword shall die by the sword. - Кто живёт с мечом, тот и умрёт от меча. Поднявший меч, от меча и погибнет.

4. Война – это явление, предполагающее в ведении ее наличия определенных стратегий, тактики, накопленных, вероятно, во время завоевательных войн.

- A city that parleys is half gotten. - Город, желающий вступить в переговоры, на полпути к сдаче

- A good beginning is half the battle. - Хорошее начало — половина сражения. / Доброе начало полдела откачало.

- If you can’t beat em, join em. - Не можешь победить — присоединяйся./ Не можешь бороться, тогда возглавь.

5. Война – это явление, требующее от солдат/людей особых умений, храбрости, благородства, мудрости.

- To the victor goes the spoils. - К победителю идёт добыча.

- A man can die but once. - Человек может умереть только один раз (Двум смертям не бывать, а одной не миновать).

- None but the brave deserve the fair. -Только храбрые достойны славы (Смелость города берёт).

- He that is afraid of wounds, must not come near a battle. – Тому, кто боится ранений, нечего делать около сражений./ Волков бояться - в лес не ходит.

- Fortune favours the brave. - Смелым помогает судьба.

- Better die standing than live kneeling. – Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.

- One man, no man. — Один человек не в счет./ Один в поле не воин.

- A soldier who doesn't want to be a general is a bad soldier. -Плох тот солдат, кто не мечтает стать генералом.

- Old soldiers never die, they just fade away. - Старые солдаты не умирают, они угасают.

- Tell that to the marines.- Расскажите это солдатам морской пехоты./ Расскажите это своей бабушке.

- Better die with honour than die with shame. – Лучше с честью умереть, чем жить в позоре.

6. Война – явление, которое может быть кому-то выгодно.

- War is the sport of kings. – «война – забава королей», т.е. война нужна королям, а не народу.

**2.3. Сравнительный анализ русских и английских пословиц и поговорок, реализующих концепт «война».**

В ходе анализа русских и английских пословиц и поговорок мы выделили основные семантические группы, согласно которым их можно классифицировать. Итак, выявленные нами семантические группы можно представить в виде следующей таблицы:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Семантическая группа** | **Русские пословицы и поговорки****(63 паремий)** | **Английские пословицы и поговорки****(23 паремий)** |
| **1** | Война – это явление, которое противопоставляется мирной жизни. | **2(3%)** | **2(8%)** |
| **2** | Война – как противоестественное, ненужное, страшное явление для человека. | **6(9%)** | **3(13%)** |
| **3** | Война – это явление, которое лучше предупредить, к которому нужно быть готовым. | **4(6%)** | **3(13%)** |
| **4** | Война – это явление, требующее от людей самоотверженной защиты родной земли, сплочения, готовности защищать Родину ценою жизни. | **11(17%)** | **0(0%)** |
| **5** | Война – как освободительная борьба, во время которой враг неизбежно потерпит поражение. | **7(11%)** | **0(0%)** |
| **6** | Война – это явление, требующее от солдат/людей особых умений, храбрости, мудрости. | **32(50%)** | **11(48%)** |
| **7** | Война – это явление, предполагающее в ведении ее наличия определенных стратегий, тактики, накопленных, вероятно, во время завоевательных войн. | **0(0%)** | **3(13%)** |
| **8** | Война – явление, которое может быть кому-то выгодно. | **1(1%)** | **1(4%)** |

Таким образом, сопоставительный анализ паремий обоих языков показывает, что для культур обоих народов свойственно рассматривать войну, как:

- явление, которое противопоставляется мирной жизни;

- как противоестественное, ненужное, страшное явление для человека;

- явление, которое лучше предупредить, к которому нужно быть готовым;

- явление, требующее от солдат/людей особых умений, храбрости, мудрости;

- явление, которое может быть кому-то выгодно.

При этом, если сравнить процентное соотношение пословиц и поговорок вышеперечисленных семантических групп, то выясняется, что в обеих культурах война рассматривается, как явление антагонистическое понятию «мир» - по 2 пословицы в каждой группе свидетельствуют об одинаковом отрицательном отношении русских и англичан к войне. Но, в то же время, по сравнению с общим количеством паремий, количество паремий этой семантической группы составляют лишь 3% и 8% соответственно.

Обе нации считают, что война - противоестественное, ненужное, страшное явление для человека. Хотя количество паремий данной семантической группы в процентном отношении преобладает у группы паремий английского языка (9% и 13%), по своей эмоциональной окрашенности русские паремии гораздо выразительнее, ярче.

И русские, и английские культуры расценивают войну, как явление, к которому всегда нужно быть готовым – 6% и 13% соответственно. Возможно, меньшее количество паремий данной группы в русском языке свидетельствуют о типичной национальной черте русских людей «надеяться на авось».

То, что война – это явление, требующее от солдат/людей особых умений, храбрости, мудрости почти одинаково в количественном отношении отразилось в русской и английской культурах – 50% и 48% соответственно. Следует отметить, что из всех семантических групп, представленных выше, эта оказалась самой большой, что, вероятно, свидетельствует большом историческом опыте народов участия в войнах.

О войне, как о явлении, которое может быть кому-то выгодно, нашлось всего лишь по одной паремии. При этом в русской паремии нет прямого указания на тех, кто может извлечь какую-либо выгоду из войны, в английской же паремии точно указывается, что короли являются инициаторами войн, а не простые люди.

Далее, стоит обратить особое внимание на те семантические группы, которые оказались характерными только для одной из исследуемых культур. Семантические поля русских пословиц и поговорок:

- Война – это явление, требующее от людей самоотверженной защиты родной земли, сплочения, готовности защищать Родину ценою жизни;

- Война – как освободительная борьба, во время которой враг неизбежно потерпит поражение.

Эти группы составили 17% и 11% соответственно. Именно паремии этих групп говорят о таких чертах русского народа, как готовность биться за свою Родину самоотверженно, умении объединиться в тот момент, когда это необходимо для Отчизы, понимание цены свободы родной земли от врага, готовность пожертвовать собственной жизнью ради победы над врагом. Историческая память народа о войнах породила пословицы и поговорки из второй из упомянутых выше семантических групп. Паремии этой группы звучат, как предупреждение о неизбежной гибели того, кто покусится на родную землю.

Отсутствие паремий данных семантических групп можно интерпретировать по-разному. Считаем, что, опираясь лишь на полученные данные работы по выборке паремий некорректно утверждать, что для англичан нетипичны все перечисленные выше характеристики русских людей. Возможно, причины тому нужно искать в исторических реалиях страны, которая чаще вела войны завоевательного характера. Об этом может и говорить наличие в английской культуре такой семантической группы, как «война – это явление, предполагающее в ведении ее наличия определенных стратегий, тактики». Отсутствие ее в группе русских паремий, вероятно, свидетельствует об обратном – русским чаще приходилось защищаться, чем нападать.

Подводя итоги, можно отметить то, что обзор семантических групп концепта войны в русской и английской культурах свидетельствует о доминирующей общности восприятия такого явления, как война паремиологическим сознанием двух народов. Опираясь на историю, культуру и традиции двух наций, пословицы и поговорки наиболее полно отразили то понимание, которое веками сформировывалось в разных странах.

**Заключение**

Основные теоретические и практические выводы, к которым мы пришли в ходе нашего исследования, заключаются в следующем:

 Пословицы и поговорки хранят в языке крупицы народноймудрости. В них отражается история и мировоззрение создавшего их народа, его традиции, нравы, обычаи, здравый смысл и юмор. Именно поэтому на основе пословиц можно изучать национальные и культурные особенности того или иного народа, его характер и привычки.

Изучение пословиц и поговорок с точки зрения лингвокультурологического подхода, согласно которому, формула

Концепт = лексическое значение слова + опыт человека и народа, способна помочь установить особенности национальной картины мира данных народов.

Концепт «война» является понятием, которое встречается, как в русской, так и в английской народных культурах.

Подвергнутые анализу 63 русских и 23 английских паремий о войне, отобранных методом выборки в словарях пословиц и поговорок, могут быть представлены в 8 семантических группах.

Основные семантические характеристики войны, которые являются общими для русского и английского языков могут быть представлены следующим образом:

 - это явление, которое противопоставляется мирной жизни.

 - противоестественное, ненужное, страшное явление для человека.

- это явление, которое лучше предупредить, к которому нужно быть готовым.

- это явление, требующее от солдат/людей особых умений, храбрости, мудрости.

- явление, которое может быть кому-то выгодно.

Отличительными характеристиками войны в русской культуре являются:

Война – это явление, которое противопоставляется мирной жизни.

Война – как противоестественное, ненужное, страшное явление для человека.

Война – это явление, которое лучше предупредить, к которому нужно быть готовым.

Война – это явление, требующее от людей самоотверженной защиты родной земли, сплочения, готовности защищать Родину ценою жизни.

Война – как освободительная борьба, во время которой враг неизбежно потерпит поражение.

Война – явление, которое может быть кому-то выгодно.

Война – это явление, требующее от солдат/людей особых умений, храбрости, мудрости.

Отличительными характеристиками войны в английской культуре являются:

Война – явление, которое может быть кому-то выгодно.

Война – это явление, которое противопоставляется мирной жизни.

Война – как противоестественное, ненужное, страшное явление для человека.

Война – это явление, которое лучше предупредить, к которому нужно быть готовым.

Война – это явление, требующее от солдат/людей особых умений, храбрости, мудрости.

Война – это явление, предполагающее в ведении ее наличия определенных стратегий, тактики, накопленных, вероятно, во время завоевательных войн.

Подводя итоги, следует отметить то, что обзор семантических групп концепта войны в русской и английской культурах свидетельствует о доминирующей общности восприятия такого явления, как война паремиологическим сознанием двух народов. Опираясь на историю, культуру и традиции двух наций, пословицы и поговорки наиболее полно отразили то понимание, которое веками сформировывалось в разных странах.

Мы пришли еще к одному важному выводу: чтобы войны не начинались в умах людей, нужно чаще обращаться к народной мудрости, которая сосредоточилась в произведениях фольклора, в частности в пословицах и поговорках.

**Библиографический список.**

**1. Даль В.И. Пословицы русского народа. - М.: Русская книга, 1993**

**2. Майка И.Р. Использование пословиц и поговорок в обучении английскому языку//Иностр. языки в школе. - 2013. - № 9**

**3. Стефанович Г.А. и др. Английский язык в пословицах и поговорках. - М.: Просвещение, 1980**

**4. Палей ОМ. Работа с пословицами и поговорками на уроке английского языка в IX классе//Иностр. языки в школе. - 2000. - № 1**

**5. Круглов Ю.Г. Русские народные загадки, пословицы, пооворки.- М.: Просвещение, 1990**

**Словари.**

**Апресян Ю.Д. «Новый объяснительный словарь синонимов» – М.: 1995**

**Даль В.И. «Толковый словарь живого великорусского языка» – 1956**

**Longman Dictionary of Contemporary English. - M.: Русский язык, 1992**

**Sally Wehmeier «Oxford Advanced Lerner’s Dictionary of Current English» – 1992**

**Мюллер В.К. «Англо-русский словарь» – М.: 1992**

**Энциклопедия “Русский язык” // М.: “Большая Российская Энциклопедия”, 1998.**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

- Тучам солнца не скрыть, войне мир не победить.

- Худой мир лучше доброй ссоры.

- Русский человек хлеб-соль водит.

- Кому мир не дорог, тот нам и ворог.

- Вражда не делает добра.

- Войной да огнем не шутят.

- Война кровь любит.

- Кто драку затевает, тот чаще битым бывает.

- Надейся на мир, а гляди в оба.

- Дружно за мир стоять – войне не бывать.

- Держи порох сухим – будешь непобедим.

- Нет обороны – заклюют и вороны.

 - За край родной насмерть стой.

 - Береги землю родимую как мать любимую.

 - Бой – святое дело, иди на врага смело.

 - В бою побывать – цену жизни узнать.

 - Где робкий Семен, там враг силен.

 - Если народ един, он непобедим.

 - Кто за Родину дерется, тому сила двойная дается.

 - Лучше смерть на поле, чем позор в неволе.

 - Родина – мать, умей за нее постоять.

 - Смело иди в бой, Родина за тобой.

 - Бей врага, не жалей батога.

 - Кто с Россией ни тягался, в правых не оставался.

 - Сколько Гитлер не крути, а от смерти не уйти.

 - У фашистов шинели не по русской метели.

 - Фашисты нам яму рыли, да сами в нее угодили.

 - Враг хотел пировать, а пришлось воевать.

 - Видит Москву фашистское око, да зуб неймет.

 - Русский немцу задал перцу.

 - Не ставь неприятеля овцою, ставь его волком.

 - На войне рать крепка воеводою.

 - Казак без коня – что солдат без ружья.

 - Один воин десять рот водит.

 - Авось да небось на фронте брось.

 - Бей врага винтовкой, бей и сноровкой.

 - Бой отвагу любит.

 - Былой славой боя не выиграешь.

 - Врага в слезах не утопишь.

 - Вчерашней славой на войне не живут.

 - Каков полк – таков о нем и толк.

 - Крепка рука у советского моряка.

 - Кто храбр да стоек, тот десятерых стоит.

 - Кому – война, кому – мать родна.

 - Кто честно служит, с тем слава дружит.

 - Либо грудь в крестах, либо голова в кустах.

 - Не силою дерутся , а умением.

 - Плох тот солдат, который не мечтает стать генералом.

 - Русские медленно запрягают, но потом быстро скачут.

 - Сапер ошибается только один раз.

 - Слава к тому приходит, кто впереди ходит.

 - Славу свою добывай в бою.

 - Трус и таракана принимает за великана.

 - Умелый боец везде молодец.

 - У сметливого солдата и рукавица граната.

 - Фашист с шумом идет, русский сметкой берет.

 - Хорош грибок белый, а солдат – умелый.

 - Храбрость – сестра победы.

 - Честь солдата береги свято.

 - Двум смертям не бывать, а одной не миновать

 - Смелым помогает судьба.

 - Смелость города берет.

 - Смелость — начало победы.

 - Кому – война, кому – мать родна.